

您身边的国际私法 公证专家

Vos Notaires Experts en Droit
International Privé

专注于中法跨国法律事务
Spécialisé dans les affaires
juridiques sino-françaises

您的法文和英文公证员
VOTRE NOTAIRE FRANCOPHONE ET ANGLOPHONE

为满足在法华人、跨国家庭、在华法籍人士以及法国企业的公证法律需求，我们组建了“您身边的国际私法公证专家”法律服务团队，为您人生中的重要时刻保驾护航，无论您身处何地。

Afin de répondre aux besoins juridiques des Chinois résidant en France, des couples franco-chinois, des ressortissants français et des entreprises françaises résidant notamment en Chine, nous avons établi une équipe spéciale pouvant fournir des services juridiques spécifiques. C'est ainsi que «Vos Notaires Experts en Droit International Privé» sont maintenant là pour vous accompagner lors des moments importants de votre vie, là où l'aspect juridique devient crucial. Où que vous soyez, nous resterons proches de vous.

“您身边的国际私法公证专家”团队由上海和成都两地资深公证员及专业人士组成，整合了行业优良资源，专为客户解决跨国法律事务中的疑难问题。

L'équipe de «Vos Notaires Experts en Droit International Privé» est composée de notaires et de juristes professionnels implantés à Shanghai et à Chengdu. Cette équipe compte des notaires formés afin de résoudre les problèmes courants ou complexes dans le domaine des affaires juridiques transnationales.

01

团队成员介绍

Membres de l'équipe

张铮 (英文公证员 notaire anglophone)

E-mail : zhangzhengnotary@163.com



资深公证员，法学硕士。上海市静安公证处副主任。工作语言：英文、中文。

Maître ZHANG Zheng, notaire, master en droit, vice-directeur de l'Office notarial Jing'an à Shanghai.

Langues de travail : chinois, anglais

张铮公证员代表亚洲公证人于2016年10月在第28届国际公证人大会上作“涉外遗产继承”的主旨发言，并担任国际公证联盟“主题与大会委员会(CTC)”委员(2017-2019)，国际公证联盟“国际公证合作委员会(CCNI)”委员(2020-2022)。2019年9月，张铮公证员撰写的英文文章《Shanghai: gifting of real estate and title security》发表于英国伦敦《STEP》杂志下属的TQR（信托季度评论 *Trust Quarterly Review*）电子期刊。

En tant que représentant des notaires asiatiques, Maître ZHANG Zheng a notamment prononcé un discours sur l'héritage international lors du 28ème Congrès International des Notaires tenu en octobre 2016 à Paris. Il a aussi été élu membre de la Commission des Thèmes et Congrès de l'Union Internationale du Notariat (2017-2019). Il est actuellement membre de la Commission de Coopération Internationale Notariale de l'Union Internationale du Notariat (2020-2022).

En septembre 2019, Maître ZHANG Zheng a publié un article en anglais 《Shanghai: gifting of real estate and title security》, dans le journal électronique TQR (Trust Quarterly Review) du magazine "STEP" de Londres, au Royaume-Uni.



张铮参访法国公证人高等理事会

蔡 勇 (法文公证员 notaire francophone)

E-mail : 905213075@qq.com



1998年成为公证员。四川省成都市律政公证处家事法律服务中心主任、中国公证协会公证理论研究委员会委员。工作语言：法文、英文、中文。

Maître CAI Yong, notaire depuis 1998. Directeur des affaires familiales à l'Office notarial Luzheng à Chengdu, membre du Comité des recherches théoriques de l'Association des Notaires de Chine, conseiller permanent de l'Association de recherches juridiques de l'Initiative «Ceinture et Route» du Sichuan Provincial Law Society. Langues de travail : chinois, français, anglais

蔡勇公证员精通法语，对法国民事法律和法国公证制度有着深入的研究，熟悉法国婚姻和继承制度，与多位法国公证人有着良好的合作关系。蔡勇公证员作为共同作者和法文撰写者，其作品《中国公证视野下脆弱群体保护的法律研究》在国际公证联盟获奖，并于2019年11月在印度尼西亚雅加达召开的第29届国际公证人大会上接受了表彰。

Maître CAI Yong a étudié le français à l'université, et il a poursuivi des études approfondies sur le droit civil français et notamment sur le notariat français. Il connaît bien les régimes matrimoniaux et successoraux en France. Maître CAI Yong entretient de nombreuses relations de coopération avec des amis notaires en France.

En tant que co-auteur et traducteur-rédacteur en français, le travail de Cai Yong, « La protection des Personnes vulnérables sous l'angle du notariat chinois », a été déclaré l'étude finaliste dans le Prix de Recherche Juridique de l'Union Internationale du Notariat 2019, et CAI Yong a obtenu un prix spécial lors du 29ème Congrès International des Notaires en novembre 2019 à Jakarta.





瞿莹求

公证员助理。通过法律职业资格
考试。

QU Yingqiu, notaire assistant,
reçue à la qualification
professionnelle juridique

E-mail :sunnyquyingqiu@163.com



鲍熙缘

公证员助理。通过法律职业
资格考试。

BAO Xiyuan, notaire assistant,
reçue à la qualification
professionnelle juridique

E-mail :notarybao@163.com



蒋异灵

公证员助理，法学硕士。

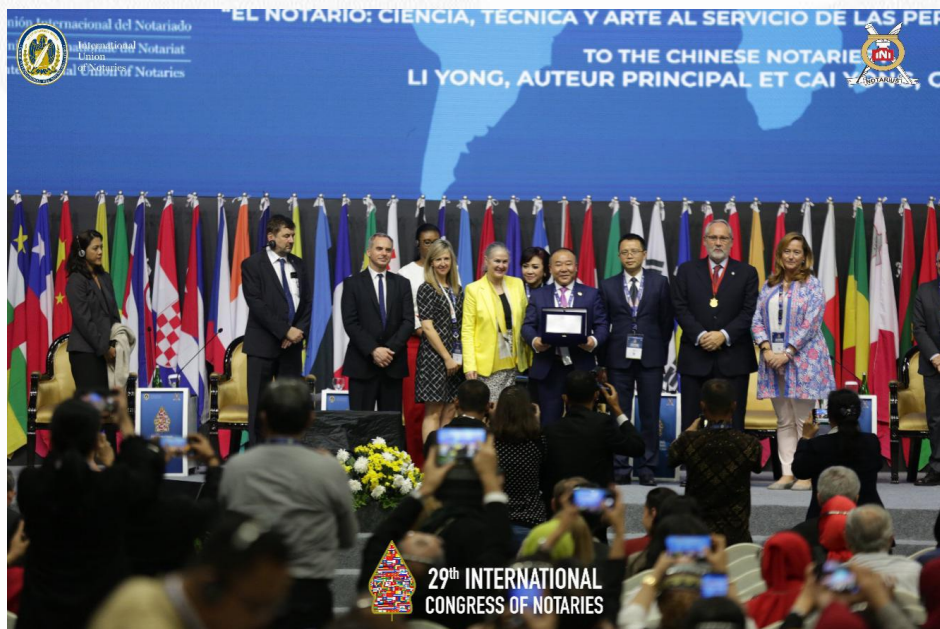
JIANG Yiling, notaire
assistant , master en droit.

E-mail:773847497@qq.com

02

承办业务

Nos activités



蔡勇在第29届国际公证人大会接受表彰

01

跨国继承、婚姻契约、赠与、委托、声明等。
Successions internationales, contrats de mariage, donations, procurations, déclarations, etc.

02

提供法律咨询。
Conseils juridiques.

03

提供汉语、法语、英语法律翻译服务。
Services de traduction juridique en chinois, français et anglais.

03

团队特色

Nos atouts



张铮、蔡勇二人作为演讲人与法国公证人高等理事会主席安贝尔先生合影

01

公证员直接提供多语种服务，准确高效完成法律需求。

Les notaires fournissent directement des services multilingues afin de satisfaire tout besoin d'ordre juridique, ceci avec le plus de précision et d'efficacité professionnelles.

02

直接与法国公证人沟通，解决中法两国的法律差异问题。

Communiquer directement avec les notaires français pour résoudre les problèmes juridiques au niveau international.

03

与政府外事办公室无缝对接，认证要求提前知悉。

Service de légalisation directement avec le bureau des affaires étrangères du gouvernement concerné, ce qui représente une économie de temps et d'énergie.

04

成功跨国案例分享

Quelques exemples récents

案例一

2020年5月，一对在上海的法籍夫妇由于新冠疫情的影响暂时回不了法国，想要在上海办理一份委托书公证用于委托法国当地公证人员代办在法国的贷款事务。张铮公证员与在成都的蔡勇公证员获知后及时介入，通过与法国公证人的电话、电邮沟通并确认，最终在当事人提出公证申请后的不到48小时内，这对法国夫妇便收到了“新鲜出炉”的公证书。当事人非常激动。

En mai 2020, un couple de Français, résidant à Shanghai, avait un besoin urgent d'obtenir un acte de procuration établi spécifiquement par un notaire chinois, mandatant un clerc de leur notaire français afin de signer, pour le compte de ce couple, un contrat de prêt bancaire. En effet, ce couple subissait la quarantaine et n'était pas en mesure de rentrer en France, à cause du Covid-19, comme il l'aurait fait normalement. Sollicités, Maître ZHANG Zheng et Maître CAI Yong intervinrent rapidement, et ont contacté, par téléphone et courriel, leur homologue notaire des clients en France. Cette démarche a permis de confirmer la forme autant que le contenu de cette procuration nécessaire. Le couple français a ainsi reçu l'acte notarié, en bonne et due forme, dans les 48 heures suivant leur demande.

案例二

2018年，一位原籍上海的刘女士在巴黎去世，在上海遗留有价值上千万元的房产一套。刘女士与法国男友生育了一个8岁的女儿（法国籍），刘女士在上海还有一位79岁的老母亲。由于刘女士的法国男友与其老母亲的矛盾较大，刘女士的继承事宜迟迟未能解决。张铮公证员和蔡勇公证员介入以后，为双方作了大量调解工作，很快就为其办理好了继承手续。不仅避免了一场诉讼，而且为双方节约了大笔诉讼费用，维护了家庭亲情。

En 2018, Mme L., originaire de Shanghai, décédée soudainement à Paris, avait laissé un appartement d'une dizaine de millions de yuans à Shanghai. Mme Liu et son ami français, M. B, avaient une fille de 8 ans de nationalité française. Mme L. avait également une mère de 79 ans vivant à Shanghai. En raison de conflits majeurs entre M. B. et la vieille mère de Mme L, la succession n'avait pu être résolue. C'est alors que Maître ZHANG Zheng et Maître CAI Yong sont intervenus. Il s'en suivi un travail de médiation entre les parties et quelques déplacements sur Shanghai, évitant ainsi nombreux intermédiaires et frais superflus. Avec beaucoup moins de temps que ce qui s'était passé auparavant, la succession fut enfin réglée au grand soulagement de chacune des parties. Non seulement cela a permis d'éviter un procès judiciaire comme envisagé préalablement, mais a également économisé de frais de justice conséquents pour les parties et préservé la paix et l'harmonie de la famille.



张铮在第28届国际公证人大会上作主旨演讲

案例三

李女士和皮埃尔先生在上海结婚，他们希望签订一份婚姻契约，对双方在中国和法国的资产进行约定。在张铮公证员和蔡勇公证员的解释下，李女士和皮埃尔先生了解了中国和法国的婚姻财产制度。两位公证员为该对夫妻起草了中、法文的婚姻契约并进行了公证。

Mme L. et M. P. se sont mariés à Shanghai et désiraient signer un contrat de mariage vu que leurs biens situés en Chine et en France étaient concernés à ce titre. Avec les explications très précises de Maître ZHANG Zheng et de Maître CAI Yong, Mme L. et M. P. ont pu comprendre les éléments précis des régimes matrimoniaux de chacun des deux pays. Ainsi, les deux notaires ont alors rédigé pour eux un contrat de mariage, en chinois et en français, correspondant parfaitement à la volonté exprimée par ce couple de mariés.



蔡勇在普罗旺斯一家公证人事务所访问